

讲好陕西故事的多模态话语分析

——以陕西法门寺简介为例

董梅 刘淑花

西安石油大学

DOI:10.12238/er.v5i9.4832

[摘要] 语言作为一种单模态的表达方式,在现今的多媒体时代不能完整地表达出交际的意义,因此,为达到交际的目的,人们需要借助图像、声音等其他一些模态,完整地表达意义。有关多模态话语分析的研究在学术界日益受到重视。本论文以视觉语法为主要理论框架,意图从陕西佛教文化入手讲好陕西故事。以法门寺简介为分析对象,分析了多模态在简介中的体现。为今后多模态话语分析方面的研究提供启示。

[关键词] 多模态话语分析; 视觉语法; 陕西佛教文化

中图分类号: G09 **文献标识码:** A

Multimodal Discourse Analysis of Telling Shaanxi Stories Well

—Taking the Introduction of Famen Temple in Shaanxi as an Example

Mei Dong Shuhua Liu

Xi'an Shiyou University

[Abstract] Language, as a single mode of expression, cannot fully express the meaning of communication in today's multimedia era. Therefore, in order to achieve the purpose of communication, people need to use images, sounds and other modes to fully express the meaning. The research of multimodal discourse analysis has been paid more and more attention in academic circles. With visual grammar as the main theoretical framework, this thesis intends to tell Shaanxi Stories well from the perspective of Shaanxi Buddhist culture. Taking the introduction of Famen Temple as the object of analysis, the embodiment of multimodal in the introduction is analyzed, which provides enlightenment for the future research of multimodal discourse analysis.

[Key words] multimodal discourse analysis; visual grammar; Shaanxi Buddhist culture

引言

有关多模态话语分析的研究在国内外都日益受到重视,该理论首先由国外学者提出,并得到广泛研究,而多模态研究在我国尚在起步阶段,近几年才得到广泛关注。西方国家的学者在20世纪90年代首次提出了多模态话语分析,引起了广大语言学家们的高度关注。法国学者R. Barthes最早对多模态进行了系统分析,他在1977年发表的文章《图像的修辞》中阐释了图像与语言之间在意义的表达上的关系及相互作用。在Halliday的系统功能语言学的基础之上,Kress & van Leeuwen构建了一个更为完善的视觉图像的语法分析框架,为多模态的语篇分析提供了理论依据和分析方法。

多模态话语分析在我国虽然起步较晚,但相关学者也对其进行了深入研究。李站子教授从社会符号学的角度分析了多模

态话语,张德禄初步探索了多模态话语分析的理论框架。胡壮麟教授从理论和实践方面对多模态符号进行了研究,并探究了社会符号学研究中的多模态化语言教学。朱永生对多模态话语分析的理论基础和研究方法进行了总结。多模态话语分析产生后,大量的语言学家将其作为一个独立的学术领域进行研究。

1 多模态话语分析理论

1.1 多模态话语分析的理论框架

张德禄教授提出了多模态话语分析综合理论框架,具体分为五个层面,即文化层面、语境层面、内容层面、表达层面。关系如下图所示:

多模态话语分析综合框架

文化层面 语境层面 内容层面 表达层面



文化语境 情景语境 意义层面 形式层面 媒体

1.2多模态话语的模式

多模态话语的模式包括:语言、图觉、感觉与声觉。多模态话语的互补模式是指一种单一模态的话语不能充分表达其意义,或者只能表达部分意义,需要借助另一种模式进行补充,其他的则称为非互补关系。

2 视觉语法

视觉语法是多模态中图像模态对应的理论支撑,是多模态话语分析理论的重要组成部分,本文所采用的语料为陕西法门寺简介,在分析封面图像时,使用视觉语法作为理论依据。视觉语法理论包括再现意义、构图意义、互动意义。通过再现意义可以分析法门寺简介图像中的构图所表达的图像内容,即图像所要再现的内涵和意义;对互动意义进行分析,可以厘清图像制作者、图像本身和图像观看者之间的关系;对构图意义进行分析,可以突显图像的重点意义,使其表达更具条理性。

2.1再现意义

再现意义即事物表象带给人的直观感受。根据视觉语法中对图像的解释,再现可分为叙事再现和概念再现两类。叙事再现的对象包括动作和动作的接受者,指再现图像中所描绘的某个事件,并由矢量贯穿图像。作为叙事再现的标志,矢量通常由图像中的线性要素构成。概念图像包括分析、分类和象征过程,其表现的是图像类别及意义,并以分类过程为代表。这些要素的意义通常是象征。

2.2互动意义

互动意义是指图像、语言之间传达及转换信息的过程,并要求观看者对再现事物持一定的反馈信息。观看者从什么视角来看待参与者,都可以得到不同的反馈信息。身临其境地还原图像所要传递的信息是互动意义的精髓。

2.3构图意义

构图意义指图像的设计者使用视觉设计手段,将各个元素整合成一幅审美价值较高的图画。读者可根据元素的排序对图画形成一个整体印象。构图意义通过信息值、突显和框架来实现。在通常情况下,占据中心位置的元素更容易引人注目,而用作背景的元素一般处于次要位置,但它能对整体构图起到一定作用,烘托主要元素的地位。

3 视觉语法和多模态话语分析的关系

视觉语法是多模态话语分析理论的重要组成部分。视觉语法通常用来分析在图像模态下,图像的意义如何构建并将其传达给读者。再现意义可以对读者传递各个构图元素所表达的图像内容;通过分析互动意义,可以得出图像制作者、图像本身、和图像观看者三者间的关系;通过分析构图意义,可以总结出图像用了何种构图方式,从而使图像意义的表达更具条理性和层次性。

4 陕西法门寺宣传简介中多模态的体现

4.1在“一带一路”背景下讲好陕西故事

从古代的古丝绸之路到今天的“一带一路”,在当今着力建设“一带一路”的大背景下,陕西是中国西北地区对外开放的枢纽,为推动陕西省丝绸之路经济带新起点建设,讲好陕西故事,翻译人才就成为了陕西与国际交流合作的重要保障。陕西省提出以“枢纽经济”“门户经济”“流动经济”为主的“三大经济”发展目标,积极参与“一带一路”建设,以流动促开放,坚持引进来与走出去相结合,充分发挥“一带一路”的枢纽作用。然而目前高校仍然缺少应用型翻译人才,这在一定程度上阻碍了陕西与世界的交流,不利于陕西经济的快速发展。

陕西历史文化积淀深厚,这里有半坡遗址、蓝田猿人等史前文明。长安画派、秦腔、陕北剪纸声名远播,在全国乃至世界都享有盛誉。我们应当充分利用丰富的文化资源,讲好陕西故事,展现陕西魅力,砥砺前行,为“一带一路”背景下中国文化的建设做出更大贡献。

4.2法门寺简介中语言模态的分析

语言模态是传递信息的主要载体,传达意义的首要模态。

4.2.1概念功能分析



图 1

图1为法门寺官网的封面,从整体上看,该封面是一位手持锡杖的僧人,笔墨、法门寺、竹筒佛经萦绕其左右,文字信息集中左侧:陕西汉传佛教圣地——法门寺。首先文字内容直译为:Famen Temple, a sacred place of Chinese Buddhism in Shaanxi Province. 主标题法门寺意为Famen Temple,副标题陕西汉传佛教圣地意为a sacred place of Chinese Buddhism in Shaanxi Province.这一主一副的标题让访问者对法门寺有了初步直观的了解,吸引了访问者的注意力。

4.2.2人际功能分析

从人际功能角度分析图1,“a sacred place of Chinese Buddhism in Shaanxi Province”是陈述语气,反映了言语功能中的陈述功能,起到了给予信息的功能,这里给予的是位置信息——陕西。没有表示情态的成分,客观简单地向访问者介绍法门寺。

4.3语篇功能分析

从语篇功能角度分析图2,该语篇短小,简单介绍了法门寺的地理位置、历经朝代,都是简单句,“西距宝鸡市90公里,始建于东汉末年恒灵年间,距今约有1700多年历史”是信息结构中的

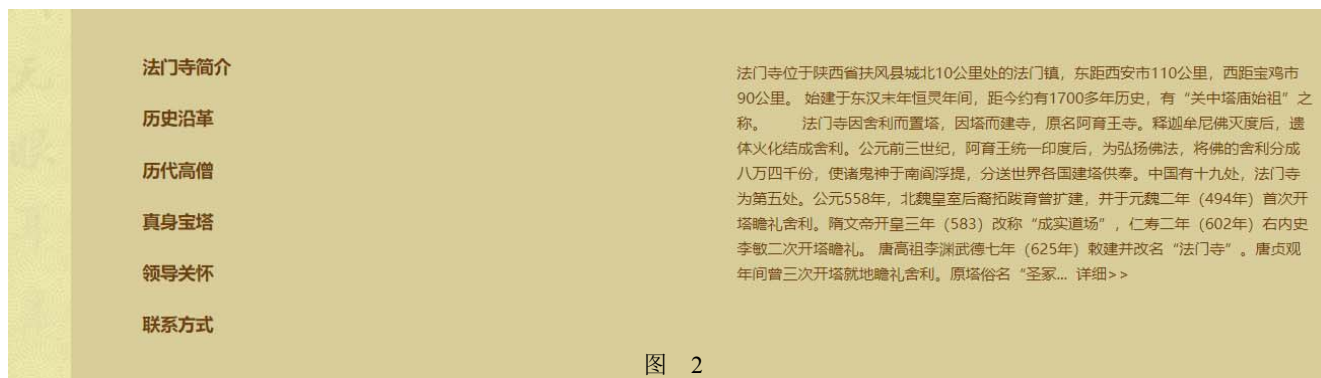


图 2

主位,译为“*It was built at the end of the Eastern Han Dynasty in the years of Hengling, about 1700 years ago, 90 kilometers west of Baoji City.*”将位置状语后置,把对时间的描写放在一起,使译文更具美感。位置与时间之间有几个空格键,以示内容上的区别,彼此之间并不存在联系。

4.4 法门寺简介中非语言模态的分析

图像属于非语言模态,是一种重要的符号模态,能够揭示自身的符号模态与实体之间的关系。

4.4.1 再现意义分析



图 3

图1从再现意义分析,该图像包括了以下构图要素:身着僧袍的僧人、竹筒经文、远处的法门寺、大片的墨迹。图片从艺术与审美的角度,为访问者呈现了极具陕西特色的寺院形象。

从再现意义的角度分析图3,主要构图要素有两个:摄于远处的法门寺和雪后的寺庙屋顶。由远及近,色彩朴素,还有远处的山脉作为背景,构图简单却又古朴,可使访问者感受到古刹的清静和庄严肃穆。

4.4.2 互动意义分析

图1从互动意义分析,首先看图中人物与观看者有无视觉接触,从而建立一种想象中的关系。图一封面人物为一尊僧人雕像,僧人手持锡杖,注视前方,与观看者并没有直接的眼神接触,属于“提供”类的图像,为观看者提供一定的信息:这里是寺院,有大量佛经。从距离角度看,属于近景,有利于观看者好好审视图中的佛法世界。视角大体可以分为水平视角和垂直视角,这种视角提示观看者介入图像、融入其中。观看者看向僧人的视线并非向上或向下,而是基本平视,提示了图中人物与观看者地位是平等的,双方都不凌驾于对方之上,与佛教提倡的众生平等思想相吻合。光影打在僧人雕像上,展现出极高的真实度,具有很高的情态。

4.4.3 构图意义分析

图1从构图意义下的信息值角度分析,构图元素被置于画面的上方或下方会有不同的信息值。从图像的显著性来看,最为凸出的无疑是这位僧人以及竹筒佛经,周身萦绕的黑色墨迹与僧人、佛经色调一致,整幅画面浑然一体,寺院气息浓厚。大量的墨迹也是为了填补背景空白,使画面更充实饱满。如果没有这大片墨迹,看上去会过于单调而缺少内容,从审美的角度欣赏,显得有些不协调,墨迹又与佛经相辅相成,因此加入大片的墨迹是个更好的选择。

5 总结

多模态话语分析自被提出以来,得到了国内外研究学者们的广泛关注。本论文在多模态话语分析视角下,意图从陕西佛教文化入手讲好陕西故事,对法门寺寺院简介进行了分析,但由于笔者对多模态话语分析的研究尚在探索阶段,一些论述并不成熟。多模态话语分析这一领域仍需学者们继续探索,来推进其在未来的全面发展。

【参考文献】

- [1]Kress, G & Leeuwen T. V. Reading Images[M].Bur wood; Brown Dirior.
- [2]Kress,G.&T.van Leeuwen.1996.Reading Images:The Grammar of Visual Design[M].London:Routledge Anderson,1996.
- [3]胡丹.多模式话语的社会符号学分析——则香水广告赏析[J].华东交通大学学报,2007,24(3):126-130.
- [4]胡壮麟.社会符号学研究中的多模态化[J].语言教学与研究,2007,(1):1-11.
- [5]江莉莉.《系统功能语言学概论》评介[J].速读(下旬),2018,(2):274.
- [6]励松青.社会符号学与广告话语分析[J].安徽理工大学学报(社会科学版),2005,7(2):56-61.
- [7]李战子.多模式话语的社会符号学分析[J].外语研究,2003,(5):1-8.
- [8]张德禄.多模态外语教学的设计与模态调用初探[J].中国外语,2010,7(3):48-53,75.
- [9]张娇.西方杂志封面的多模态话语分析[D].黑龙江大学,2014.
- [10]朱永生.多模态话语分析的理论基础与研究方法[J].外语学刊,2007,(5):82-86.